

## Plan d'études 2015-2016 du Certificat complémentaire en traduction

| Domaine de l'enseignement | Intitulé de l'enseignement   | Enseignements obligatoires | Enseignements à choix |
|---------------------------|--|----------------------------|-----------------------|
| Traduction                | Traduction argumentée B complémentaire-A   | 7,5                        |                       |
|                           | Traduction et révision B complémentaire-A  | 7,5                        |                       |
| Traduction spécialisée    | Traduction juridique B complémentaire-A — Cours 1  |                            | 5                     |
|                           | Traduction juridique B complémentaire-A — Cours 2  |                            | 5                     |
|                           | Traduction économique B complémentaire-A — Cours 1   |                            | 5                     |
|                           | Traduction économique B complémentaire-A — Cours 2   |                            | 5                     |
|                           | Enseignements selon le programme de l'unité : traduction technique et scientifique ; traduction littéraire |                            | 5                     |

### Nombre de crédits requis : 30

15 crédits en traduction + 15 crédits en traduction spécialisée  
(à valider en deux semestres au minimum et, selon le programme de l'unité, en quatre semestres au maximum)

## Descriptif des enseignements

|  |    |              |                |
|--|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction argumentée et révision</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction argumentée B complémentaire-A</b>  |    |              |                |
| 42 heures  | CS | 3h / semaine | 7,5 crédits    |
| <b>Objectif :</b><br>Préparer aux conditions d'exercice de la profession. Développer la capacité à justifier ses choix de traduction et à argumenter l'adéquation de sa traduction à chaque situation de communication.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>À partir de divers types de textes, identification des difficultés dans le texte de départ et justification des stratégies de traduction adoptées en fonction des contextes.  |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Maîtrise des exigences spécifiques de la traduction professionnelle ; capacité à hiérarchiser les priorités face aux textes ; capacité à porter un regard critique sur sa propre démarche et sur des traductions publiées ; capacité à gérer les problèmes liés aux éventuels défauts du texte de départ ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique (y compris auprès d'experts) ; capacité à justifier la manière de comprendre le texte en utilisant le métalangage approprié. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.   |    |              |                |
| Prérequis : 0  |    |              |                |

*PLAN D'ETUDES 15-16 DU CERTIFICAT COMPLEMENTAIRE EN TRADUCTION  
Faculté de traduction et d'interprétation*

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction argumentée et révision</b>  |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction et révision B complémentaire-A</b>  |    |              |                |
| 42 heures   | CS | 3h / semaine | 7,5 crédits    |
| <b>Objectif :</b><br>Renforcer la capacité à produire des traductions conformes aux exigences de la traduction professionnelle, ainsi que la capacité à réviser des traductions.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Travail sur des textes complexes, représentatifs de la pratique professionnelle dans la combinaison linguistique considérée. Accent également mis sur la pratique de la révision et de l'édition de textes traduits ou pré-traduits en langue A, selon les normes de correction linguistique et de contrôle de la qualité pratiquées dans la profession.   |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Développement de la faculté d'adaptation à des textes, à des clients et à des usages différents des traductions ; capacité à cibler ses traductions et à augmenter la lisibilité du texte d'arrivée ; capacité à fournir des traductions de qualité en respectant les contraintes propres au métier ; connaissance des normes et des standards qui s'appliquent à la prestation du service de traduction ; capacité à relire et à réviser une traduction ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 3 heures) en deux parties : traduction – 2 heures (épreuve comptant pour deux tiers de la note; longueur du texte : environ 350 mots) et révision –1 heure (épreuve comptant pour un tiers de la note; longueur du texte : environ 200 mots); travail de séminaire.   |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction juridique B complémentaire-A – Cours 1</b>  |    |              |                |
| 28 heures   | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Familiariser avec les problèmes et la méthodologie de la traduction juridique, selon les besoins propres au couple de langues considéré.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Introduction méthodologique et pratique à la traduction de documents reflétant les matières du droit et les types de textes que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.   |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Connaissance des normes et standards qui s'appliquent à la traduction juridique ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; définition des étapes et des stratégies de traduction d'un document juridique ; capacité à justifier ses choix et ses décisions de traduction ; compréhension des conventions des genres juridiques ; capacité à extraire, à traiter et à rechercher des informations pertinentes pour le travail de traduction ; développement de ses connaissances dans le domaine juridique. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.  |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

*PLAN D'ETUDES 15-16 DU CERTIFICAT COMPLEMENTAIRE EN TRADUCTION  
Faculté de traduction et d'interprétation*

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction juridique B complémentaire-A – Cours 2</b>  |    |              |                |
| 28 heures   | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Adapter sa méthode de travail à la diversité des textes juridiques et des situations de communication que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b> Traduction de documents représentatifs du marché de la traduction juridique dans le couple de langues considéré, en mettant l'accent sur le cadre communicatif et institutionnel, les liens intertextuels et l'argumentation juridique.   |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Conscience du rôle social du traducteur juridique et des besoins du marché de la traduction juridique ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements, les qualités relationnelles, l'organisation en équipe ; capacité à travailler sous pression et avec d'autres experts ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique ; maîtrise du métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions) ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 3 heures ; longueur du texte : environ 500 mots) ; travail de séminaire.  |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction économique B complémentaire-A – Cours 1</b>   |    |              |                |
| 28 heures   | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Former à la traduction dans les diverses branches de l'économie, à partir de textes reflétant la pratique professionnelle de la traduction économique.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Initiation à la traduction de textes de nature économique.   |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Capacité à analyser et à comprendre un texte économique ; maîtrise de la terminologie et de la phraséologie spécifiques au domaine ; capacité à se tenir informé de l'actualité économique ; recherche de l'information appropriée pour mieux appréhender le contenu thématique d'un document ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements ; capacité à acquérir un rythme de travail conforme aux attentes des employeurs. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.  |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

*PLAN D'ETUDES 15-16 DU CERTIFICAT COMPLEMENTAIRE EN TRADUCTION  
Faculté de traduction et d'interprétation*

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b><i>Traduction économique B complémentaire-A – Cours 2</i></b>  |    |              |                |
| 28 heures   | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Adapter sa méthode de travail à la diversité des textes économiques et des situations de communication que le traducteur professionnel est susceptible de rencontrer dans le couple de langues considéré.   |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Traduction de documents représentatifs du marché de la traduction économique dans le couple de langues considéré, en mettant l'accent sur le cadre communicatif et institutionnel, les liens intertextuels et l'argumentation économique.  |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Conscience du rôle social du traducteur économique et des besoins du marché de la traduction économique ; capacité à respecter les consignes, les délais, les engagements, les qualités relationnelles, l'organisation en équipe ; capacité à travailler sous pression et avec d'autres experts ; définition et évaluation des problèmes de traduction et capacité à trouver des solutions appropriées ; développement de stratégies de recherche documentaire et terminologique ; maîtrise du métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions) ; capacité à s'auto-évaluer et à prendre ses responsabilités. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 3 heures ; longueur du texte : environ 500 mots) ; travail de séminaire.  |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

|  |    |              |                |
|--|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>  |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b><i>Traduction technique et scientifique*</i></b>  |    |              |                |
| 28 heures  | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Familiariser avec la traduction de textes techniques rédigés en anglais notamment dans le domaine de la climatologie, de la physique, de l'acoustique, de la mécanique, de la médecine.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Traduction d'articles de revues scientifiques, de modes d'emploi, de spécifications techniques, de textes de vulgarisation et de notices de sécurité.   |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Capacité à analyser la logique d'un texte technique ; sensibilisation aux exigences de clarté, de concision et d'objectivité propres à la langue technique ; capacité à rédiger dans une langue précise, concise et neutre ; acquisition de bons réflexes pour la recherche documentaire et terminologique ; développement des connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application (maîtrise des systèmes de concepts, des modes de raisonnement, du mode de présentation, du langage contrôlé, etc.) ; connaissance des normes et des standards dans les domaines techniques considérés. |    |              |                |
| Examen écrit (durée : 2 heures ; longueur du texte : environ 300 mots) ; travail de séminaire.   |    |              |                |
| Prérequis : 0  |    |              |                |

\* Cet enseignement est ouvert sous conditions de disponibilité budgétaire et de nombre d'étudiants.

*PLAN D'ETUDES 15-16 DU CERTIFICAT COMPLEMENTAIRE EN TRADUCTION  
Faculté de traduction et d'interprétation*

|   |    |              |                |
|---|----|--------------|----------------|
| <b>Traduction spécialisée</b>   |    |              | <i>CC trad</i> |
| <b>Traduction littéraire*</b>   |    |              |                |
| 28 heures   | CS | 2h / semaine | 5 crédits      |
| <b>Objectifs :</b><br>Sensibiliser aux problématiques de la traduction littéraire, à partir de textes de différents auteurs et de divers genres littéraires.  |    |              |                |
| <b>Descriptif :</b><br>Initiation à la pratique de la traduction littéraire.  |    |              |                |
| <b>Compétences visées :</b><br>Capacité à analyser la macrostructure d'un texte littéraire et sa cohérence d'ensemble ; capacité à appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un texte littéraire ; capacité à reconnaître et à identifier les éléments, les valeurs, les référents propres aux cultures mises en présence ; capacité à replacer un texte dans son contexte littéraire et culturel, à repérer les singularités stylistiques de chaque auteur et à les restituer dans la langue A ; composition d'un document selon les normes rhétoriques et les conventions du genre. |    |              |                |
| Travail de recherche.   |    |              |                |
| Prérequis : 0   |    |              |                |

\* Cet enseignement est ouvert sous conditions de disponibilité budgétaire et de nombre d'étudiants.